

GISLE KVERNDOKK

Duo Brilliante

2 sopranos and string orchestra





Gisle Kverndokk

Duo Brilliante

based on

Act 1, scene 1; Helena, Hermia
from

“A midsummer night's dream”

by

William Shakespeare

for 2 sopranos and string orchestra



Commissioned by Stavanger 2008

2007

“A midsummer night's dream”

Act 1, scene 1; Helena, Hermia

Hermia:

God speed fair Helena! Whither away?

Helena:

Call you me fair? That fair again unsay!
Demetrius loves your fair: O happy fair!
Your eyes are lode-stars, and your tongue's sweet air
More tuneable than lark to shepherd's ear,
When wheat is green, when hawthorn buds appear.
Sickness is catching; O were favour so,
Yours would I catch, fair Hermia, ere I go:
My ear should catch your voice, my eye your eye,
My tongue should catch your tongue's sweet melody.
Were the world mine, Demetrius being bated,
The rest I'd give to be to you translated.
O, teach me how you look, and with what art
You sway the motion of Demetrius' heart.

Hermia:

I frown upon him; yet he loves me still.

Helena:

O that your frowns would teach my smiles such skill!

Hermia:

I give him curses; yet he gives me love.

Helena:

O that my prayers could such affection move!

Hermia:

The more I hate, the more he follows me.

Helena:

The more I love, the more he hateth me.

Hermia:

His folly, Helena, is no fault of mine.

Helena:

None but your beauty; would that fault be mine!

Hermia:

Take comfort: he no more shall see my face;
Lysander and myself will fly this place.
Before the time I did Lysander see,
Seem'd Athens as a paradise to me.
O then what graces in my love do dwell,
That he hath turn'd a heaven unto a hell!

William Shakespeare

”En sommernattsdrøm”

Akt 1, scene 1; Hermia, Helena.

Hermia:

Den skjønnne Helena! - Hvor skal du hen?

Helena:

Nei, *jeg* er ikke skjønn, min skjønnne venn!
Demetrius har sagt at dine blikk
er ledestjerner, og din munns musikk
som lerkesang når hveten spirer grønn,
og hagtorn skyter knopp – så *du* er skjønn!
Gid skjønnhet var en sykdom, så jeg nu
ble smittet gjennom deg, og syk som du:
med samme munn og øyne - som jeg fikk
ved smitten av din stemme og ditt blikk!
Hvis verden – uten ham – ble skjenket meg,
gav jeg tilbake alt for å bli *deg*.
Å, lær meg kunsten: Hvordan kan du få
et så forstenet hjerte til å slå?

Hermia:

Jeg rynker pannen. Og hans glød blir vakt.

Helena:

Gid mine smil fikk dine rynkers makt!

Hermia:

Forbanner jeg ham, synker han i kne.

Helena:

Gid mine bønner kunne oppnå dét!

Hermia:

Jo mer jeg hater, blir han myk som ler.

Helena:

Jo mer jeg elsker, hater han meg mer.

Hermia:

Er dét *min* feil at han er gal og blind?

Helena:

Din feil er skjønnhet. Gid din feil var min!

Hermia:

Men trøst deg: Han ser aldri *meg* igjen.

Jeg flykter ut av byen med min venn.

Tenk, før jeg traff Lysander, var jeg én
som trodde paradiset var Athen!

Hvor herlig må han være, som har gjort
en himmel til et helvete så fort!

William Shakespeare. Norsk gjendiktning: André Bjerke



Duo Brilliante; "God speed, fair Helena!"

Act 1, scene 1 from "A midsummer night's dream"

by William Shakespeare

Allegro con brio ♩=72

Gisle Kverndokk 2007

Violin I 1
ff *p* *f* *ff* *p* *f*

Violin I 2
ff *p* *f* *ff* *p* *f*

Violin II 1
ff *p* *f* *ff* *p* *f*

Violin II 2
ff *p* *f* *ff* *p* *f*

Viola 1
ff *p* *f* *ff* *p* *f*

Viola 2
ff *p* *f* *ff* *p* *f*

Cello 1
ff *p* *f* *ff* *p* *f*

Cello 2
ff *p* *f* *ff* *p* *f*

Contrabass
ff *ff*

3

Vln. I 1 *ff* *pizz.* *f* *mf*

Vln. I 2 *mf*

Vln. II 1 *ff* *divisi* *mf*

Vln. II 2 *mf*

Vla. 1 *mf*

Vla. 2 *ff* *pizz.* *mf*

Vc. 1 *ff* *mf* *pizz.*

Vc. 2 *ff* *mf* *pizz.*

NB
noter
This music is copyright protected

Hermia (Soprano 1) *f* God speed fair He - le - na!

Vln. I 1 *f* *p*

Vln. I 2 *f* *f* *p*

Vln. II 1 *f* *arco* *p*

Vln. II 2 *f* *p* *fp* *fp* *fp*

Vla. 1 *f* *p*

Vla. 2 *f* *p*

Vc. 1 *f* *arco* *divisi* *fp* *Glissando*

Vc. 2 *f* *arco* *divisi* *fp* *Glissando*

A large watermark 'NB noter' is overlaid on the score. A red diagonal watermark reads 'This music is copyright protected'.

Hermia
(Soprano 1)

With - er a - way?

Vln. I 1

Vln. I 2

Vln. II 1

Vln. II 2

Vla. 1

Vla. 2

Vc. 1

Vc. 2

Cb.

8

3

arco

f

pizz.

f

pizz.

f

pizz.

f

arco

pizz.

arco

divisi

Glissando

fp

f

pizz.

f

pizz.

f

p

f

Meno mosso ♩ = 60

Helena
(Soprano 2)

mf

Call you me fair?

That fair a - gain

10

Vln. I 1 *ff* *arco* *p* *simile*

Vln. I 2 *ff* *arco* *p* *simile*

Vln. II 1 *ff* *p* *simile*

Vln. II 2 *ff* *p* *simile*

Vla. 1 *ff* *p* *simile*

Vla. 2 *arco ff* *p* *simile*

Vc. 1 *ff* *arco* *p* *simile*

Vc. 2 *ff* *p* *simile*

Cb. *ff* *p*

Helena
(Soprano 2)

13
un- say! De - me - tri - us loves your fair:

Vln. I 1

Vln. I 2

Vln. II 1

Vln. II 2

Vla. 1

Vla. 2

Vc. 1

Vc. 2

Cb.

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

f

Duo Brillante

Helena
(Soprano 2)

O hap - py fair! O hap - py fair!

Vln. I 1

Vln. I 2

Vln. II 1

Vln. II 2

Vla. 1

Vla. 2

Vc. 1

Vc. 2

Cb.

f *p* *pizz.* *f* *pp*

p *f* *p* *pizz.* *f* *pp*

p *f* *p* *pizz.* *f* *pp*

p *f* *p* *pizz.* *f* *pp*

p *f* *p* *pizz.* *f* *pp*

p *f* *p* *pizz.* *f* *pp*

p *f* *p* *pizz.* *f* *pp*

p *f* *p* *pizz.* *f* *pp*

f *p* *f* *pp*

a tempo (Allegro con brio)

Helena (Soprano 2) *mp* Your eyes _____

Solo Vln. I *arco solo* *p*

Vln. I 1 *arco* *p* *pizz.* *p* *solo arco* *p*

Vln. I 2 *arco* *p* *pizz.* *p* *arco* *p*

Vln. II 1 *arco* *p* *pizz.* *p* *arco* *p*

Vln. II 2 *arco* *p* *pizz.* *p* *arco* *p*

Vla. 1 *p* *pizz.* *p* *arco* *p*

Vla. 2 *p* *arco* *p*

Vc. 1 *p* *arco* *p*

Vc. 2 *p* *p*

Cb. *p* *p*

Helena
(Soprano 2)

are lode - stars, and your tongue's sweet air,

Solo Vln. I

Vln. I 1

Vln. I 2

Vln. II 1

Vln. II 2

Vla. 1

Vla. 2

Vc. 1

Vc. 2

Cb.

p

Helena (Soprano 2) *mf* *p*
More tune - ab - le than lark to shep - herd's

Solo Vln. I *pp*

Vln. I 1 *pp* *tutti*

Vln. I 2 *pp* *p*

Vln. II 1 *pp*

Vln. II 2 *pp*

Vla. 1 *pp*

Vla. 2 *pp*

Vc. 1 *pp*

Vc. 2 *pp*

Cb. *pp*

29

Helena
(Soprano 2)
ear,

Solo Vln. I
p
3
3

Vln. I 1
pp
3
p 3
5

Vln. I 2
p
3
3
3

Vln. II 1
p

Vln. II 2
p

Vla. 1
p
pizz.

Vla. 2
5 5
p

Vc. 1
pp
pizz.
p 3
3

Vc. 2
pp

Cb.
pp

Helena (Soprano 2) *mp*
When wheat is green, when haw - thorn buds ap -

Solo Vln. I *pp*

Vln. I 1 *pizz.* *pp*

Vln. I 2 *divisi* *tr* *tr#* *tr* *tr#* *pp* *pizz.*

Vln. II 1 *pizz.* *pp*

Vln. II 2 *pizz.* *pp*

Vla. 1 *pizz.* *pp* *arco* *tr*

Vla. 2 *pp*

Vc. 1 *pp* *pizz.*

Vc. 2 *pp* *pizz.*

Cb. *pp* *pizz.*

Helena
(Soprano 2)

37

pear.

Vln. I 1

37 *arco*
pp *p* *pp*

Vln. I 2

37 *arco*
pp *p* *pp*

Vln. II 1

37 *arco*
pp *p*

Vln. II 2

37 *arco*
pp *p* *trb* *pp*

Vla. 1

37 *pp* *p* *pp*

Vla. 2

37 *pp* *p* *pp* *Glissando*

Vc. 1

37 *p* *pp*

Vc. 2

37 *p* *pp*

Cb.

37 *p* *pp*

intensivo
p 3 3

Helena (Soprano 2)
 Sickness is catching; O were fa-vour so, Yours__ would I catch, fair ____ Her - mi-a, __

Solo Vln. I
ppp
col legno battuto
pp 3 6
arco
ppp 3

Vln. I 1
ppp
sul pont.
ppp 8^{va}

Vln. I 2
ppp 8^{va}

Solo Vln. II
ppp
divisi
Glissando
Glissando
Glissando

Vln. II 1
ppp
pizz.
col legno battuto

Vln. II 2
ppp
divisi
Glissando
pizz.

Vla. 1
ppp
col legno battuto 3 3 3 3 3 3 3 3

Vla. 2
ppp

Vc. 1
sul pont. *col legno tratto* *arco* *sul pont.*
ppp *p* 3 *pp*
Glissando

Vc. 2
sul pont. *col legno tratto* *arco* *sul pont.*
ppp *p* 3 *pp*
Glissando

Cb.
pp

Helena (Soprano 2)

ere I go: My ear should catch your voice, my eye your eye,

Solo Vln. I

Vln. I 1

Vln. I 2

Solo Vln. II

Vln. II 1

Vln. II 2

Vla. 1

Vla. 2

Vc. 1

Vc. 2

Cb.

divisi *col legno battuto*

Glissando *Glissando*

pizz. divisi *f* *pp*

arco *fp*

arco sul pont. *mf*

pizz. *pizz.*

3

Helena (Soprano 2)
Solo Vln. I
Vln. I 1
Vln. I 2
Solo Vln. II
Vln. II 1
Vln. II 2
Vla. 1
Vla. 2
Vc. 1
Vc. 2
Cb.

44
My tongue should catch your tongue's sweet me - lo -

p
arco
pp
pp
p
arco
pp
mf *pp*
mf *pp*
mf *pp*

3 5 5 6 5 3 5 3 3 3 3 3 3 3 3 6 6 3 3 3

ord.

46

f

Helena (Soprano 2)

dy. Were the world mine, were the world

Solo Vln. I

pp

Vln. I 1

46

Vln. I 2

mf *pp*

Solo Vln. II

pp

Vln. II 1

Vln. II 2

Vla. 1

mp *mf*

Vla. 2

mp *mf*

Vc. 1

arco *pp* *p*

Vc. 2

arco *trb* *pp*

Cb.

NB noter
This music is copyright protected

48

Helena
(Soprano 2)

mine, De - me - tri - us be - ing ba - ted, The rest I'd give to be to

Solo Vln. I

Vln. I 1

Vln. I 2

Solo Vln. II

Vln. II 1

Vln. II 2

Vla. 1

Vla. 2

Vc. 1

Vc. 2

Cb.

p

pp

pp

pp

pp

pp

mp

p

pp

pp

arco

pp

3 3 3 5

3 3 3

3

3

6

5 5

6

This music is copyright protected

51 *f* *poco rubato*

Helena (Soprano 2)
you trans-la - ted. O, teach me how you look,

Solo Vln. I *p* *f*

Vln. I 1 *f*

Vln. I 2 *f*

Solo Vln. II *p* *f*

Vln. II 1 *f*

Vln. II 2 *f*

Vla. 1 *f*

Vla. 2 *f*

Vc. 1 *p* *f*

Vc. 2 *p* *f*

Cb. *f*

poco meno mosso

Helena
(Soprano 2)

53 *mf*

and with what art you sway the motion of De-me-tri-us' heart.

53

Vln. I 1

Vln. I 2

Vln. II 1

Vln. II 2

Vla. 1

Vla. 2

Vc. 1

Vc. 2

Cb.

pp

pp

fp

fp

pp *mf* *pp*

pp *mf* *pp*

pp *f* *p*

p *f* *p*

p *f* *p*

Allegretto leggiero ♩-ca.70

56 *mf*

Hermia (Soprano 1) I frown upon him; yet he loves me still.

56 *mf*

Helena (Soprano 2) O

Vln. I 1 *f* *Glissando* *p* *pizz.* *p* *mf*

Vln. I 2 *f* *Glissando* *p* *pizz.* *p* *mf*

Vln. II 1 *f* *Glissando* *p* *pizz.* *p* *mf*

Vln. II 2 *f* *Glissando* *p* *pizz.* *p* *mf*

Vla. 1 *f* *Gliss.* *p* *pizz.* *p* *mf*

Vla. 2 *f* *Gliss.* *p* *pizz.* *p* *mf*

Vc. 1 *f* *Glissando* *p* *pizz.* *p* *mf*

Vc. 2 *f* *Glissando* *p* *pizz.* *p* *mf*

Cb. *f* *Glissando* *p* *pizz.* *p* *mf*

60 *mf*

Hermia (Soprano 1) I give him cur-ses; yet he gives me love.

60 *mf*

Helena (Soprano 2) that your frowns would teach my smiles such skill! O

Vln. I 1 *p* *mf* *p* *mf*

Vln. I 2 *p* *mf* *p* *mf*

Vln. II 1 *p* *mf* *p* *mf*

Vln. II 2 *p* *mf* *p* *mf*

Vla. 1 *p* *mf* *p* *mf*

Vla. 2 *p* *mf* *p* *mf*

Vc. 1 *p* *mf* *p* *mf*

Vc. 2 *p* *mf* *p* *mf*

Cb. *p* *mf* *p* *mf*

f *poco meno mosso*

Hermia (Soprano 1)
The more I hate, the more he fol - lows me.

Helena (Soprano 2)
that my prayers could such af - fec - tion move! The

mf

Vln. I 1
p *f* *arco* *mf*

Vln. I 2
p *f* *arco* *mf*

Vln. II 1
p *f* *arco* 3 7 *mf*

Vln. II 2
p *f* *arco* 3 7 *mf*

Vla. 1
p *arco* *f* *mf*

Vla. 2
p *arco* *fp* *mf*

Vc. 1
p *f* *arco* *mf*

Vc. 2
p *f* *arco* *mf* *pizz.*

Cb.
p *f* *arco* *mf*

poco sostenuto

Hermia
(Soprano 1)

64 *mp* ³
His fol-ly, Hele-na, is no fault of mine.

Helena
(Soprano 2)

64 *f*
more I love, the more he hat-eth me. None but your beau-ty;

Vln. I 1

64 *pizz.* *arco*
p *f* *p*

Vln. I 2

pizz. *arco*
p *f* *p*

Vln. II 1

pizz. *arco*
p *f* *p*

Vln. II 2

pizz. *arco*
p *f* *p*

Vla. 1

³ *pizz.* *arco*
p *f* *p*

Vla. 2

³ *pizz.* *arco*
p *f* *p*

Vc. 1

pizz. *arco*
p *f* *p*

Vc. 2

arco *pizz.* *l.v.*
p *f* *p*

Cb.

pizz. *l.v.*
p *f* *p*

Meno mosso

Helena
(Soprano 2)

would that fault — be mine!

Vln. I 1

Vln. I 2

Vln. II 1

Vln. II 2

Vla. 1

Vla. 2

Vc. 1

Vc. 2

Cb.

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

71 *mp*

Hermia
(Soprano 1)

Take com - fort; he no more shall see my face; Ly - san - der and my - self will

Vln. I 1
p

Vln. I 2
p

Vln. II 1
p

Vln. II 2
p

Vla. 1
p

Vla. 2
p

Vc. 1
p

Vc. 2
p

Cb.
p

75 *mf*

Hermia (Soprano 1)
fly this place. Be - fore the time I did Ly - san - der see,

Solo Vln. I *p*

Vln. I 1

Vln. I 2

Solo Vln. II *p*

Vln. II 1 *p*

Vln. II 2 *mf*

Vla. 1 *p*

Vla. 2 *p*

Vc. 1

Vc. 2

Cb.

a tempo (Allegro con brio)

f

78

Hermia (Soprano 1)
Seem'd Athens as a pa-ra-dise to me.

Solo Vln. I
mf *p* *pp*

Vln. I 1
mf *p* *pp*

Vln. I 2
mf *p* *pp*
p *divisi*
pizz. *p*

Solo Vln. II
mf *p* *pp*

Vln. II 1
mf *p* *pp*
p pizz.

Vln. II 2
mf *p* *pp*
pizz. *p*

Vla. 1
mf *p* *pp*
pizz. *p*

Vla. 2
mf *p* *pp*
pizz. *p*

Vc. 1
mf *p* *pp*
pizz. *p*

Vc. 2
mf *p*

Cb.
mf

82 *mf* *f*

Hermia
(Soprano 1)

O then— what gra - ces, O then what gra-ces in my love do dwell, do dwell, That

col legno battuto *pizz.*

Vln. I 1 *f*

Vln. I 2 *f*

Vln. II 1 *pizz.* *f*

Vln. II 2 *f*

Vla. 1 *p* *f*

Vla. 2 *p* *f*

Vc. 1 *f*

Vc. 2 *p* *f*

Cb. *f*

Hermia
(Soprano 1)

84 he hath turn'd that he hath turn'd a hea- ven un - to a

Vln. I 1
col legno battuto
f p

Vln. I 2
f p

Vln. II 1
f p

Vln. II 2
col legno battuto
f p
pizz.

Vla. 1
f p

Vla. 2
f p

Vc. 1
f p

Vc. 2
f > p

Cb.
f > p

87 *mf*
Hermia (Soprano 1)
hell! That he hath turn'd that he hath turn'd a hea - ven

87 *mf*
Helena (Soprano 2)
That he hath turn'd, that he hath turn'd a hea - ven un - to a

arco divisi
Vln. I 1
pp *cresc.*

arco divisi
Vln. I 2
pp *cresc.*

Vln. II 1
pp *cresc.*

Vln. II 2
pp *cresc.*

Vla. 1
pp *cresc.*

Vla. 2
pp *cresc.*

Vc. 1
pp *cresc.*

Vc. 2
pp *cresc.*

Cb.
pp *cresc.*

90

Hermia (Soprano 1)

un - to a hell, that he hath turn'd a hea - ven un - to a

90

Helena (Soprano 2)

hell, hath turn'd a hea - ven un - to, a hea - ven un - to a

Vln. I 1

pizz.

mf *sfz*

Vln. I 2

pizz.

mf *sfz*

Vln. II 1

mf *sfz*

Vln. II 2

mf *sfz*

Vla. 1

mf *sfz*

Vla. 2

mf *sfz*

Vc. 1

mf *sfz*

Vc. 2

mf *sfz*

Cb.

mf *sfz*

92 *ff*

Hermia
(Soprano 1)
hell!

92 *ff*

Helena
(Soprano 2)
hell!

92 *arco*
p *ff*

Vln. I 1

arco
p *ff*
arco

Vln. I 2

p *ff*
arco

Vln. II 1

p *ff*
arco

Vln. II 2

p *ff*
arco

Vla. 1

p *ff*
arco

Vla. 2

p *ff*
arco

Vc. 1

p *ff*
arco

Vc. 2

p *ff*
arco

Cb.

p *ff*

Gisle Kverndokk
Oslo 20/11-07



